

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica – Lingua Francese II
Corso di Studio	Traduzione specialistica – LM-94
Crediti formativi	12 CFU
Denominazione inglese	Specialised Translation
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it

Dettaglio credi formativi		SSD	Crediti
		L-LIN/04	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 settembre 2021
Fine attività didattiche	27 maggio 2022

Syllabus	
Prerequisiti	Aver studiato la lingua francese per almeno tre annualità del percorso di laurea di I livello o, in alternativa, possedere una conoscenza della lingua francese pari a un livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Conoscenze linguistiche consolidate nella lingua straniera prescelta ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici complessi e variegati (a carattere prevalentemente giuridico, economico, giornalistico, scientifico, tecnico, ecc.) nonché delle corrispondenti terminologie settoriali, in una prospettiva traduttologica • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di tradurre testi specialistici e di produrre testi complessi; abilità nell'utilizzo di strumenti linguistici complessi tanto su supporto cartaceo quanto multimediale (dizionari, repertori, glossari, banche dati, ecc.); capacità di analisi di un testo specialistico nelle sue varie componenti; capacità di trasposizione corretta in italiano. • <i>Autonomia di giudizio</i> Capacità di elaborare e gestire progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico e di condurre ricerche che puntano alla costituzione di corpora e glossari di linguaggi specialistici. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di lavorare in gruppo, tra pari, a traduzioni anche di tipo collaborativo, nonché di mediare tra interlocutori di lingua straniera sia in forma scritta che orale. • <i>Capacità di apprendere</i> Capacità di acquisizione di contenuti specifici riferiti ad ambiti <i>linguistico-culturali in vista di una posizione lavorativa nel campo della traduzione tecnico-scientifica.</i>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso è incentrato sui principi generali e settoriali della traduttologia e punta ad analizzare in maniera specifica il concetto di discorso specialistico rilevandone le caratteristiche essenziali a tutti i livelli (lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, ecc.). Per facilitare le incursioni nei diversi ambiti oggetto di studio, ci si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale, così da consentire agli studenti di familiarizzare con la linguistica informatica, le banche date on-line, la traduzione automatica e quella <i>computer</i></p>

	<p><i>assisted</i>. Durante il corso saranno letti, analizzati e tradotti, in una prospettiva critica, numerosi testi specialistici, lasciando spazio anche ad una riflessione sulla formazione del traduttore e su quanto sia importante in questo senso l'analisi del testo anche in una direzione metalinguistica, al di là delle competenze che questa figura può acquisire in ambito prettamente terminologico.</p>
Programma	
Testi di riferimento	<p>Traductologie, terminologie et langue spécialisée:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bédard, C., <i>La traduction technique : principe et pratique</i>, Montréal, Linguatex, 1986. - Rachele Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013. - P. Lerat, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015. - J. Summerson, <i>Le langage classique de l'architecture</i>, Paris, L'Équerre, 1981. <p>Multilinguisme et milieu professionnel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - F. Rossette, M.P. Berché (dir.), <i>Langues et pratiques du discours en situation professionnelle</i>, Limoges, Lambert-Lucas, 2019. - E. Lejot, <i>Pratiques plurilingues en milieu professionnel international</i>, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015. <p>Cas d'étude :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Jacques Androuet du Cerceau, <i>Le Premier volume des plus excellents bastiments de France... auquel sont designez les plans de quinze bastiments et de leur contenu ensemble les elevations et singularitez d'un chascun</i>, A Paris, 1576-1579. -André Félibien, <i>Des principes de l'architecture, de la peinture et des autres arts qui en dépendent. Avec un dictionnaire des termes propres à chacun de ces arts</i>, Paris, Coignard, 1676. -Quatremère de Quincy, <i>Dictionnaire historique d'architecture</i>, Paris, A. Le Clère, 1832.
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso verrà messo a disposizione degli studenti, materiale documentario di vario genere che costituisce parte integrante del programma d'esame. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>
Metodi didattici	<p>Didattica frontale e didattica laboratoriale. Sono altresì previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in</p>

	<p>una traduzione specialistica dal francese all'italiano, seguita da un commento delle strategie traduttive adottate. È consentito l'uso dei dizionari (monolingui e bilingui) e di glossari. In sede di esame orale, invece, lo studente dovrà dimostrare di saper tradurre all'impronta un testo tecnico dal francese e di saper spiegare in maniera approfondita le operazioni eseguite, dando così prova di possedere una conoscenza avanzata della lingua francese, oltre che della terminologia tecnica necessaria a discutere di traduzione specialistica.</p>
Criteri di valutazione	<p>Il voto finale viene attribuito sulla base di una valutazione dei contenuti, della metodologia e della capacità espositiva. Particolare attenzione verrà riservata all'abilità dello studente magistrale di condurre una riflessione critica sui temi oggetto dell'esame, alla sua correttezza espositiva e alla sua abilità argomentativa.</p>
Altro	<p>Per informazioni (orari di ricevimento, avvisi, materiale didattico etc.) fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna E-mail del docente: giovanna.devincenzo@uniba.it Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.</p>